

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — rzeka — trzecia Tygrys, ta — przepływa naprzeciw Asyrii. — Zaś rzeka — czwarta to Eufrat.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nazwa trzeciej rzeki: Tygrys.* Ona płynie na wschód od Asyrii. A czwarta rzeka to Eufrat.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzecia rzeka nazywała się Tygrys. Płynęła ona na wschód od Asyrii. A czwarta rzeka to Eufrat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nazwa zaś trzeciej rzeki — Chiddekel; płynie ona na wschód ku Asyrii. A czwarta rzeka to Eufrat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Imię zaś rzeki trzeciej Chydekel, ta płynie na wschód słońca ku Asyrii. A rzeka czwarta jest Eufrates.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Imię zaś rzeki trzeciej Tygrys: ta idzie ku Asyryjczykom. Rzeka czwarta ten jest Eufrates.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazwa rzeki trzeciej - Chiddekel; płynie ona na wschód od Aszszuru. Rzeka czwarta to Perat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nazwa trzeciej rzeki: Chiddekel. To ta, która płynie na wschód od Asyrii. Czwartą zaś rzeką jest Eufrat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzecia rzeka nazywała się Chiddekel i płynęła na wschód od Aszszuru. Czwarta rzeka to Perat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzecia rzeka zwie się Tygrys i płynie na Wschód od Asyrii. Czwarta rzeka to Eufrat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nazwa trzeciej rzeki - Chiddekel: płynie ona na wschód od Aszszuru. Czwarta wreszcie rzeka - to Perat.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Trzecia rzeka o nazwie Hidekel, płynąca na wschód Asyrii; a czwarta rzeka to Prat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І третя ріка Тигр: вона пропливає напроти Ассирійців. Четверта ж ріка - це Евфрат.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nazwa trzeciego strumienia to Chidekel; to ten, co płynie na wschód Aszuru. A czwartym strumieniem jest Frat.

¹⁾ Tygrys, תִּדְדֶּקֶל (chiddeqel), hl 2, <x>340 10:4</x>.

²⁾ Eufrat, תִּפְרַת (ferat), lub: Perat; <x>10 2:14</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nazwa trzeciej rzeki – Chiddekel; ta płynie na wschód od Asyrii. A czwartą rzeką jest Eufrat.
---------	---------------------	------------------------	---